Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0412U003570

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 07-06-2012

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Романюга Наталі Володимирівна
2. Romanyuha Natalie Volodymyrivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 18-05-2012

Спеціальність за освітою: 802030302

Місце роботи здобувача: Хмельницький національний університет

Код за ЄДРПОУ: 02071234

Місцезнаходження: 29016, м. Хмельницький, вул. Інститутська, 11

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Лінгвостилістичний та семіологічний виміри відтворення художнього світу автора (на матеріалі англомовних перекладів української малої прози кінця XIX - першої чверті XX століття).

2. Linguostylistic and Semiological Dimensions of the Author's Artistic World Representation (based on English translations of the late 19th/early 20th century Ukrainian short stories).

Реферат:

1. Роботу присвячено дослідженню відтворення художнього світу автора української малої прози в англомовних перекладах. На основі лінгвостилістичного та семіологічного аналізів англомовних перекладів досліджено жанрово-стильові особливості творів малої прози, сформульовано визначення лінгвостилістичної та семіологічної адекватності, уточнено типологію лінгвостилістичних та запропоновано типологію семіологічних зсувів для аналізу перекладів творів малої прози. Порівняльний аналіз оригіналів і цільових текстів дав змогу встановити кореляцію лінгвостилістичного та семіологічного факторів формування художнього тексту з перспективи можливостей його цілісного перекодування англійською мовою. На матеріалі англомовних перекладів дано лінгвостилістичну та семіологічну оцінку перекладацьких

рішень відповідно до заданих критеріїв адекватності.

2. The research concentrates on the particular ways the short stories of Ukrainian authors have been interpreted by English translators. The paper investigates linguostylistic and semiological peculiarities of short stories from the practical standpoint of decoding in translation the author's individual style. It features the present state of short story studies and the existing Ukrainian-to-English translations of short stories of the late 19th/early 20th century, highlighting the most vital theoretical problems of their representation in translation. The first chapter deals with genre features of short stories with relation to the concept of the author's artistic world. The notion of translation adequacy in the aspect of short story genre is being theorized. With that end in view, the chapter specifies the notion of linguostylistic adequacy and suggests the notion of semiological adequacy. It considers the issue of comprehensive mastering of the short story author's artistic world by the translator(s) and its further textual representation in English, providing a detailed analysis of various translation shifts.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Коломієць Лада Володимирівна
2. Kolomiets Lada Volodymyrivna

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Зорівчак Роксолана Петрівна
2. Зорівчак Роксолана Петрівна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.04, 10.02.20

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Корунець Ілько Вакулович
2. Корунець Ілько Вакулович

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бєлова А.Д.

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бєлова А.Д.

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності

Юрченко Т.А.